

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора педагогических наук, доцента Прохоровой Анны Александровны о диссертации Цао Паньпань «Формирование коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному (на основе коммуникативных тематических ситуаций и социальной рекламы)», представленной к защите в диссертационном совете УрФУ 5.8.20.34 при ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина» на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. – Теория и методика обучения и воспитания (филология, уровень общего и профессионального образования).

Актуальность диссертационного исследования Цао Паньпань не вызывает сомнений. В последние десятилетия стремительно развивается всестороннее сотрудничество между Россией и Китаем. Возникает острая потребность в подготовке новых профессиональных кадров, владеющих китайским языком на достойном уровне. Опыт преподавания китайского языка в России показывает, что формированию навыков устного перевода и коммуникативным навыкам уделяется недостаточное внимание. Учебные планы образовательных программ университетов, в которых преподается китайский язык, в основном ориентированы на проверку и оценку содержания урока. Разработке методики формирования устных переводческих навыков у русских студентов-лингвистов, включающих одновременное формирование у них коммуникативных навыков, не уделяется должного внимания. Более того, следует признать, что в российских университетах наблюдается общий дефицит учебников и учебных пособий по формированию коммуникативных и устных переводческих навыков у лингвистов-переводчиков при обучении китайскому языку как иностранному.

Анализ современной ситуации в области теоретико-методологического осмысления проблемы обучения китайскому языку позволил диссертанту выявить целый ряд противоречий в теории и практике обучения переводу в современных образовательных условиях российских вузов в первую очередь связанных с высокими требованиями к устному переводу с русского языка на китайский и с китайского на русский и фактическими базовыми языковыми знаниями и навыками студентов. По мнению автора противоречия также сопряжены с многообразием теорий перевода и реальными потребностями студентов, их способностями воспринимать и применять на практике основные положения теории перевода, а также недостаточным обеспечением современных учебных пособий коммуникативными упражнениями и заданиями по практике устного перевода и необходимостью формирования у студентов-лингвистов коммуникативных навыков наряду с устными

коммуникативных навыков наряду с устными переводческими навыками при обучении китайскому языку как иностранному.

Таким образом, диссертант представил научно-квалификационную работу прикладного характера, в которой изложены научно обоснованные разработки, имеющие значение, с одной стороны, для развития методики обучения китайскому языку отечественных студентов – будущих лингвистов-переводчиков, с другой стороны, для решения важной стратегической задачи, связанной с пополнением отечественных учебных заведений высококвалифицированными педагогическими кадрами, способными осуществлять качественную лингвистическую подготовку школьников и студентов по китайскому языку.

Обозначив проблемы исследования, диссертант формулирует объект, предмет, гипотезу исследования. Постановка исследовательских задач, выбор адекватных путей их достижения позволяют заключить, что работа выполнена на достойном уровне. Избранные методы полностью соответствуют логике исследовательской деятельности автора. Все обозначенные проблемы в диссертации находят свое решение, отражены в положениях, выносимых на защиту, и положениях научной новизны; поставленные в исследовании задачи полностью выполнены. В соответствии с намеченными задачами выстроена структура самой работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Достоверность результатов исследования обеспечивается научной обоснованностью общетеоретических и методических основ; аргументированностью основных положений проведенного исследования; количеством студентов, участвовавших в опытно-поисковой работе; внедрением результатов исследования в учебный процесс подготовки лингвистов-переводчиков на кафедре иностранных языков и перевода УрФУ. Результаты исследования прошли широкую апробацию в ходе проведенной опытно-поисковой работы, а также на научных конференциях различного уровня. Основные положения диссертации отражены в 12 публикациях, 3 из которых опубликованы в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Научная новизна исследования заключается, во-первых, в разработке методики формирования навыков устного перевода и коммуникативных навыков у лингвистов-переводчиков при обучении китайскому языку как иностранному, которая включает цели и задачи по их достижению, актуальные положения сценарно-ситуационного, коммуникативного, личностно- и деятельностно-ориентированного, межкультурного подходов, а также дидактические, методические и специальные методические принципы, лежащие в основе обучения студентов китайскому языку как иностранному. Во-вторых, в создании универсального алгоритма действий преподавателя и студентов для формирования коммуникативных и устных переводческих навыков, включающего следующие этапы – вводный (подготовительный), основной (практические занятия на основе коммуникативных тематических

ситуаций и социальной рекламы), заключительный (контрольный), позволяющие комбинированно использовать различные интерактивные методы и приемы обучения. В-третьих, в отборе и систематизации учебного дидактического материала, учитывающего национальные языковые особенности, (иероглифическая письменность, наличие тонов, отсутствие интонации, наличие различных диалектов) и обосновании его применения при обучении говорению и устному переводу при изучении китайского языка как иностранного.

Оригинальность позиции автора проявляется в ряде положений, последовательное перечисление которых позволит подтвердить **теоретическую и практическую значимость** диссертационного исследования, оценить **личный вклад** соискателя ученой степени, внесенного в науку.

1. Важным с теоретической точки зрения представляется обоснование понятий «коммуникативные навыки» и «устные переводческие навыки» в контексте обучения говорению на китайском языке и устному переводу в языковой паре: китайский-русский. Диссертант определяет «коммуникативные навыки» как навыки, которые помогают определить нужные модели речевого поведения в разных ситуациях; у студентов-лингвистов эти навыки развиваются в четырех направлениях: говорение, письмо, аудирование и чтение; «устные переводческие навыки» интерпретируются как способность обеспечения коммуникации между двумя или несколькими собеседниками, включающая в себя знание соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм; знание специфики китайского и русского языка; умение оперировать отобранным лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка; умение самостоятельно пополнять свои языковые знания, особенно в сопоставительном плане.

Выделены специальные методические принципы обучения говорению и устному переводу, к которым относятся: принцип межкультурного взаимодействия, принцип коммуникативной направленности обучения, принцип ситуативности, принцип аутентичности преподносимого материала, а также специальные для исследования частнометодические принципы: принцип понимания и эмоционально-смыслового оценивания предложенных коммуникативных тематических ситуаций, в том числе и в социальной рекламе, принцип «проживания» ситуаций, принцип расчленения потока речи и паузирования, принцип самостоятельного управления речевой деятельностью, выражающийся в самоконтроле и самокоррекции, и др.

Выявлены необходимые педагогические условия реализации методики формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у лингвистов-переводчиков при обучении китайскому языку как иностранному: создание комфортной учебной атмосферы для обучающихся, поэтапное выполнение учебных заданий на основе предложенного алгоритма

действий, преимущественное использование интерактивных методов и приемов обучения.

2. Автор разработал методику, способствующую формированию навыков говорения и устного перевода у студентов-лингвистов на начальном этапе обучения китайскому языку. Кроме того, разработано и внедрено в учебный процесс учебно-методическое обеспечение, включающее ряд ресурсов социальных реклам для формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному; комплекс коммуникативно-тематических упражнений, направленных на адекватное поведение студентов в условиях межкультурных бытовых ситуаций. Примечательно, что материалы диссертационного исследования могут найти применение в лекционном и практическом курсе по методике обучения китайскому языку как иностранному в российских вузах.

Остановимся на ключевых моментах исследования Цао Паньпань, свидетельствующих о вкладе автора в теорию и методику обучения и воспитания (филология).

Следует сказать, что в **первой главе исследования «Теоретические основы формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как второму иностранному»** диссертанту удалось детально рассмотреть теоретические основы преподавания китайского языка как иностранного в Китае и России на основе исторического, сравнительно-сопоставительного анализа. С особой тщательностью автор описывает основные педагогические подходы, принципы и методы обучения иностранному языку, принятые в Китае и в России, анализирует возможности их применения при обучении китайскому языку как иностранному русских студентов-лингвистов. Проявляя высокую степень научной добросовестности, автор диссертации анализирует теоретические аспекты использования в учебной деятельности учебно-речевых (коммуникативных тематических) ситуаций, которые являются относительно новыми для преподавателей-носителей китайского языка.

В целом, теоретический анализ, представленный в первой главе, демонстрирует достаточную научную эрудицию исследователя, глубину его научных представлений, способность выявлять необходимые для собственных рассуждений обоснования.

Вторая глава диссертации «Опытно-поисковая работа по разработке и внедрению методики формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному (на основе коммуникативных тематических ситуаций и социальной рекламы)», в основном, посвящена отбору и методической организации материалов социальной рекламы для формирования коммуникативных и устных переводческих навыков студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному, описанию процедуры и результатов опытно-поисковой работы.

Результаты опытно-поисковой работы позволили диссертанту сделать вывод о том, что разработанная методика включает в себя актуальные для русских студентов методы обучения говорению и устному переводу, прежде всего, новый для российской методики аудиовизуальный метод социальной рекламы, касающийся реальных жизненных ситуаций и широко распространенный в Китае. Социальная реклама исследована как продукт современного общества, который отличается краткостью, лаконичностью, ясностью и подходит для обучения китайскому языку как иностранному, как новый метод обучения, позволяет не только улучшить переводческие и коммуникативные навыки студентов в процессе преподавания китайского языка как иностранного, но и позволяет российским студентам больше узнать о национальных условиях и культуре Китая.

Целостный анализ диссертации Цао Паньпань свидетельствует о том, что заявленная проблема отличается чрезвычайной актуальностью, научные положения и выводы обоснованы и подтверждены практически в ходе опытно-поисковой работы. Полученные результаты говорят о зрелости исследователя, о его способности методически корректно и достоверно подвергать контролю эффективность авторских разработок.

Работа написана хорошим научным языком, имеет четкую продуманную организацию, отличается логичностью формулировок.

Значимость полученных автором диссертации результатов для развития соответствующей отрасли науки. Результаты исследования имеют существенное значение для теории и методики обучения и воспитания, поскольку расширяют имеющиеся в отрасли науки представления о способах обучения студентов-лингвистов. В этой связи **рекомендуется**, с одной стороны, расширенное применение разработанной методики, полученных результатов и выводов, приведенных в диссертации в практике обучения китайскому языку указанной категории обучающихся в высших учебных заведениях РФ, а с другой – использование теоретических наработок диссертанта в ходе переподготовки и повышения квалификации преподавателей китайского языка.

Отмечая достоинства рассматриваемой работы, считаем необходимым сформулировать ряд вопросов, требующих уточнений:

1. В теоретической части работы диссертант отмечает, что «учебные планы образовательных программ университетов, где ведется преподавание китайского языка, преимущественно акцентируют внимание на проверку и оценку содержания урока, но не направлены на развитие коммуникативной и устной переводческой компетенции обучающегося». В связи с этим возникает уточняющий вопрос: *учебные планы каких российских университетов проанализировал диссертант и в каком количестве?*

2. На стр. 83 диссертационного исследования автор заключает, что «Понятие «социальная реклама» на российском центральном телевидении отсутствует». С одной стороны, данное утверждение видится спорным,

поскольку на основании п. 18 статьи Федерального закона от 18.07.1995 N 108-ФЗ (ред. от 21.07.2005) "О рекламе" социальная реклама присутствует, активно развивается и демонстрируется на центральных телевизионных каналах в Российской Федерации. С другой стороны, очевидно, что китайская социальная реклама по содержанию и воплощению значительно отличается от российского понимания данного типа рекламы, о чем диссертант подробно пишет в своей работе. Исходя из этого, возникает вопрос: *с какими лингвокультурными трудностями в понимании и восприятии сталкивались русские студенты-лингвисты при просмотре китайской телевизионной социальной рекламы?*

3. В диссертационном исследовании автор представляет показательные результаты целого ряда различных опросов, проведенных при участии респондентов – преподавателей китайского языка. *На основании результатов опросов и собственного педагогического опыта можно ли выделить конкретные тематики китайской социальной телевизионной рекламы, предложенные в качестве учебного материала во время занятий по переводу, которые вызывали у обучающихся, в том числе российских лингвистов, особый интерес и желание более подробного освещения? Любопытно также узнать мнение автора, почему именно эти темы получили широкий отклик у обучающихся?*

4. Из представленного в диссертации на стр. 117 описания процесса воспроизведения рекламных роликов для демонстрации обучающимся не совсем ясен алгоритм работы с роликом, а именно: *сколько раз демонстрируется ролик полностью, сколько раз воспроизводится эпизодически для того, чтобы студенты могли осуществить перевод того или иного эпизода?*

5. Хотелось бы услышать мнение автора относительно того, *возможно ли использовать современные российские социальные (общественные, некоммерческие) ролики в качестве материалов для формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному?*

Заданные вопросы и высказанные замечания носят дискуссионный и уточняющий характер, не снижают качества проведенного исследования и нашей общей его положительной оценки.

Все вышесказанное позволяет заключить, что диссертация Цао Паньпань по теме «Формирование коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному (на основе коммуникативных тематических ситуаций и социальной рекламы)» представляет собой актуальное, законченное, самостоятельное исследование, имеющее научную новизну, практическую значимость и очевидные перспективы. Диссертация соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней в УрФУ», а автор исследования Цао Паньпань заслуживает присуждения

ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. – Теория и методика обучения и воспитания (филология, уровень общего и профессионального образования).

Данные об авторе отзыва:

Фамилия: Прохорова

Имя: Анна

Отчество: Александровна

Ученая степень: доктор педагогических наук (5.8.2. (13.00.02) – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования)

Ученое звание: доцент

Должность: профессор кафедры непрерывного психолого-педагогического образования

Организация: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ивановский государственный университет»

E-mail: prohanna@yandex.ru

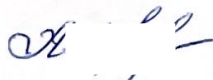
Телефон: +7(4932)32-62-10

Почтовый адрес: 153025 Центральный федеральный округ, г. Иваново, ул. Ермака, д. 39

Сайт организации: <http://ivanovo.ac.ru/>

20 марта 2024 г.

Официальный оппонент



Прохорова Анна Александровна

Подпись А.А. Прохоровой удостоверяю.

Первый проректор



Кузьмина Ольга Владимировна

